



**UNIVERSIDAD DE PLOVDIV „PAISIY HILENDARSKI“
FACULTAD DE FILOGÍA
CÁTEDRA DE ROMANÍSTICA Y GERMANÍSTICA**

BORIANA DIMITROVA MILUSHEVA-DUKOVA

**LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LAS NOVELAS DE
ARTURO PÉREZ-REVERTE Y SU TRADUCCIÓN EN LA
LENGUA BÚLGARA**

RESUMEN

de la tesis doctoral
para obtener el grado académico y científico de “doctor”

Área de conocimiento: 2. Humanidades

Área profesional: 2.1. Filología

Programa de doctorado: Lenguas Románicas

Directora de tesis:

Dra. Veselka Nenkov, Profesora Titular de Lengua Española

Plovdiv
2026

La tesis doctoral fue sometida a debate y aprobada para su defensa en la reunión del Departamento de Romanística y Germanística, Facultad de Filología, Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski” que tuvo lugar el 16 de enero de 2026.

La tesis contiene 259 páginas y consta de: introducción, tres capítulos, conclusión, bibliografía, lista de las publicaciones sobre el tema de la tesis aportaciones de la tesis.

La defensa de la tesis tendrá lugar en sesión pública el 27 de marzo de 2026 a las 13:00 horas en la Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”, Rectorado, calle “Tsar Asen” 24.

Tribunal científico:

Prof. Dra. Ludmila Borisova Ilieva-Sivkova, catedrática de teoría y práctica de la traducción, Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”

Prof. Dr. Peter Ivanov Molloy, catedrático de literatura española, Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”

Dra. Elena Slavova Getova, profesora titular de literatura búlgara, Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”

Dra. Boriána Zhecheva Kiuchukova-Petrinska, profesora titular de lexicología y fraseología del español, Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”

Dra. Stefka Vassileva Kojouharova, profesora titular de lengua española, UNME – Sofía

La defensa de la tesis tendrá lugar en sesión pública el 27 de marzo de 2026 a las 13:00 horas en la Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”, Rectorado, calle “Tsar Asen” 24.

Los materiales de defensa están disponibles en la Biblioteca de la Universidad, Rectorado, calle “Tsar Asen” 24.

Introducción

Las unidades fraseológicas (UFs) representan un grupo grande y diverso, y son uno de los medios expresivos más vivos y característicos de la lengua¹ (Boyadzhiev 2022: 294). Una porción considerable de estas combinaciones fijas no solo realizan una designación específica de parte del cuadro conceptual del mundo, sino que también, según Kunin (citado en Kaldieva-Zaharieva 2013: 192), están relacionadas con el segmento emocional del conocimiento de la realidad. A menudo, estas unidades llevan elementos como la imagen, la expresividad emocional y valorativa, que acompañan su significado principal. A veces, los componentes constituyentes de las UFs contienen referencias históricas y socioculturales. Estas características determinan que su ámbito más típico de uso sea el habla coloquial y cotidiana, pero también las convierten en un recurso poderoso en manos de los autores de textos literarios para lograr una caracterización verbal de los personajes y para crear un discurso espontáneo y natural (Boyadzhiev 2020: 324-325). No debemos olvidar que la lengua estándar es la creación más artificial de los lingüistas, construida únicamente por un grupo de codificadores con el noble y pragmático propósito de lograr una comunicación no ambigua y no tautológica (Dimitrova 2014: 37). Desde el punto de vista de la traductología, las UFs son reconocidas como unas de las más difíciles de trasladar. Es bien conocida la postura según la cual la transposición de estas unidades "constituye uno de los elementos más arduos de traducir en lengua y discurso: todos los especialistas destacan su *intraducibilidad* (Vlajov y Florin 1990: 170). De ahí, en general, surge de manera natural el interés por estas unidades y su traducción por parte de los traductores. Mi modesta experiencia como traductora de literatura de ficción ha orientado decididamente este interés hacia la obra novelística de Arturo Pérez-Reverte, prolífico autor de decenas de novelas, muchas de las cuales han sido traducidas y publicadas en Bulgaria. Las UFs presentes tanto en sus novelas como en sus artículos periodísticos se inscriben en distintos estudios, incluidos los trabajos de Nenkova (2014, 2016). El **objeto** del presente trabajo es un estudio del uso de las UFs en las novelas de Arturo Pérez-Reverte y su traducción al búlgaro, y las UFs pertenecientes a los tres niveles estilísticos: neutral, bajo y elevado, y los procedimientos utilizados por los traductores en su traducción, representan el foco de la tesis. Hasta donde sabemos, no existe en el ámbito de los estudios hispánicos en Bulgaria un trabajo de este tipo sobre el empleo de UFs en la obra del narrador español, ni un análisis detallado de las técnicas aplicadas en su transferencia al búlgaro. Cabe destacar que, en general, como afirma Kiuchukova-Petrinska (2022: 8), faltan estudios comparativos entre ambos idiomas, con escasas excepciones (véanse, por ejemplo, Nenkova 2014, 2016; Kiuchukova-Petrinska, 2022).

El estudio, cotejando el material empírico, tiene como finalidad confirmar o refutar dos hipótesis. **La primera hipótesis** se refiere al uso de UFs en la obra narrativa del autor español y consiste en la afirmación de que en las novelas de Pérez-Reverte se encuentran UFs con todo tipo de cargas connotativas: estilísticas, geográfico-sociales, histórico-culturales y expresivas (según la clasificación de Corpas Pastor). Esta hipótesis se fundamenta en varios indicios: la declaración del propio autor de que busca la eficacia del lenguaje; ser las UFs uno de los recursos lingüísticos más impactantes; mi experiencia directa como traductora de varias de sus novelas; así como el conocimiento de su obra desde la perspectiva de lectora. **La segunda hipótesis** se refiere a la traducción de las UFs en las obras de Pérez-Reverte y consiste en la afirmación de que el recurso traductológico más utilizado en el corpus analizado es el análogo fraseológico. Esta hipótesis se basa en varios hechos: los equivalentes fraseológicos, en general, no son numerosos (así lo señalan Vlajov y Florin 1990: 176; A. Levi 2014: 322); la búsqueda de

¹ Las traducciones del búlgaro al español son mías.

una traducción fraseológica como aspiración del traductor, quien recurriría a equivalentes individuales o a traducciones no fraseológicas solo en última instancia; y la presencia de imágenes en un considerable número de las UFs del núcleo de la fraseología, lo cual facilita la recreación de dicha imagen del idioma de origen en el idioma meta.

Desde un punto de vista teórico, se adopta la concepción ancha de la fraseología, compartida por numerosos autores, tomando como base la obra de Corpas Pastor (1996), aunque también se presentan los postulados de los defensores de la concepción estrecha de la fraseología junto con sus respectivos argumentos. El presente estudio selecciona como núcleo de análisis las locuciones, debido, por una parte, a su uso relativamente frecuente en la literatura y, por otra, a las dificultades que estas unidades plantean en las tres etapas de la traducción: la identificación de la UF, la comprensión global de su significado en el contexto concreto y la plena transferencia al idioma meta. No obstante, los límites se dejan deliberadamente sin una delimitación categórica, con el fin de garantizar que el análisis esté guiado por los datos lingüísticos y no condicionado por un marco teórico cerrado, lo que asegura la objetividad del estudio. En cuanto a los procedimientos de traducción de UFs, se toma como referencia la taxonomía propuesta por Vlajov y Florin (1990: 173-190), la cual ofrece una visión minuciosa y diferenciada de las técnicas de transposición de las UFs.

El método de trabajo es descriptivo-analítico, con componente comparativo. Las UFs se abordan como unidades de traducción equivalentes a nivel de sintagma o enunciado. El análisis se realiza desde la perspectiva lingüística. El análisis contrastivo entre las UFs del texto original y las del texto traducido permite una aproximación desde distintos enfoques; en este estudio se observa el uso de los procedimientos traductológicos aplicados por los traductores. Algunos casos se comentan por la complejidad de su transposición, sin que ello implique una incursión en el terreno de la crítica de la traducción.

El corpus del estudio ha sido extraído de seis novelas de Arturo Pérez-Reverte, cuya publicación en español abarca el período comprendido entre 1995 y 2019. La selección de las novelas del corpus obedece no solo al hecho de que encierran más de dos décadas de la actividad literaria de Pérez-Reverte, sino también al propósito de representar al autor tanto como narrador de historias contemporáneas, como de relatos situados en distintas épocas. Entre las novelas de trama contemporánea figuran: *La piel del tambor* (1995), *La carta esférica* (2000) y *La Reina del Sur* (2002). Las novelas de carácter histórico son: *Hombres buenos* (2015), ambientada en el siglo XVIII, en plena Ilustración; *Falcó* (2016), que remite a los años treinta del siglo pasado en España; y *Sidi* (2019), que nos transporta al siglo XI y a los tiempos convulsos de la Reconquista. Las traducciones de estas novelas también cubren un periodo considerable, entre 2000 y 2020, y son obra de cinco traductores diferentes, lo cual permite examinar la traducción de las UFs desde la perspectiva de varios profesionales que han trabajado con la prosa de Pérez-Reverte en Bulgaria. El número de unidades analizadas en el presente estudio supera los 250 ejemplos; sin embargo, el propósito del análisis no es cuantificar la frecuencia de uso de UFs en la narrativa de Pérez-Reverte, sino verificar o refutar la hipótesis de que el autor hace uso de la rica paleta estilística y expresiva que ofrece la fraseología. La diversidad de las UFs, así como la labor de cinco traductores en las versiones búlgaras de las novelas del corpus, constituyen una base sólida para el estudio de los procedimientos de traducción aplicados a estas unidades.

Estructuralmente, el trabajo se compone de una introducción, tres capítulos, conclusiones y una bibliografía. El **primer capítulo** está dedicado a la fraseología como disciplina, con una breve retrospectiva de su origen y desarrollo; una presentación de los postulados teóricos contemporáneos, centrados en las dos perspectivas: la concepción

amplia y la concepción estrecha de la fraseología, contemplados principalmente desde el punto de vista de los lingüistas hispanohablantes y búlgaros. Se describen más pormenorizadamente las características de las **locuciones** como núcleo del presente estudio, con énfasis en sus connotaciones y en sus modificaciones creativas.

El **segundo capítulo** se inicia con un breve repaso de la actividad traductora, para luego enfocarse en la comprensión moderna de la traductología y en los postulados teóricos que definen la traducción en la actualidad. Se abordan conceptos fundamentales de esta disciplina, como fidelidad, equivalencia, métodos y técnicas de traducción, entre otros. Asimismo, se exponen las particularidades de la traducción de las UF y las diversas concepciones sobre las estrategias para su transferencia interlingüística. El **tercer capítulo** constituye el estudio propiamente dicho y sigue los tres niveles estilísticos: neutral, bajo y elevado. Debido al volumen considerable de UFs en el corpus, las de nivel neutral y las del registro coloquial del nivel bajo han sido seleccionadas a través del prisma semántico del *peligro* y del *riesgo*, dos componentes que el propio autor señala como centrales en sus novelas. También se analizan UF representativa del registro vulgar del nivel bajo, así como UFs del estilo elevado. Se dedica un apartado a las UFs de connotaciones histórico-culturales. Las connotaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas se destacan junto con las estilísticas, ya que su presencia no es aislada, sino que está integrada en el panorama general de la nominación secundaria de las UFs. El análisis de cada unidad sigue un modelo establecido: presentación semántica de la UF, de estilo y de registro al que pertenece, especificación de las obras en que se encuentra, determinación del tipo de discurso al que pertenece, documentación de variaciones o manipulaciones y determinación del procedimiento de traducción empleado.

En las **conclusiones** se exponen los resultados obtenidos y se presenta la validación o refutación de las hipótesis de trabajo. La **bibliografía** está dividida en dos partes: obras citadas y diccionarios consultados.

El presente estudio arroja luz sobre una parte del instrumental lingüístico del novelista Arturo Pérez-Reverte, presenta las UFs en su actualización contextual y analiza los modos en que estas han sido traducidas al búlgaro. El trabajo puede resultar de interés para los investigadores de la obra del autor español, para los especialistas en fraseología y para los traductores de literatura de ficción. Asimismo, el estudio podría servir como material de apoyo para los estudiantes de carreras filológicas, en particular para aquellos que cursan estudios con especialización en lengua española.

Capítulo I

Fraseología: historia y conceptos teóricos fundamentales

En el primer capítulo se presenta un breve repaso retrospectivo sobre el surgimiento de la fraseología, se delinean las principales interpretaciones teóricas actuales relacionadas con la definición y clasificación de las locuciones, se pone énfasis en las locuciones propiamente dichas, señalando las particularidades de su significado y sus connotaciones secundarias, y se ofrece una visión general de las modificaciones creativas a las que estas unidades están sujetas.

La fraseología es una disciplina lingüística joven, cuyo inicio se sitúa en la antigua URSS durante los años 50 del siglo XX (Corpas Pastor 1996: 11), y su consolidación culmina en los años 70 con el desarrollo de sus principales problemas teóricos, llevado a cabo principalmente en la eslavística —sobre todo en la rusística y por los romanistas rusos— así como también por anglicistas y germanistas (Kaldieva-Zaharieva 2013: 15). El objeto de esta disciplina son las combinaciones fijas con su origen, características estructurales y semánticas, función en la lengua y uso en el habla, denominadas unidades fraseológicas. Es importante señalar que hoy en día existen dos concepciones respecto a la definición de las UFs. La concepción estrecha exige que la combinación fija cumpla con ciertos requisitos en cuanto a su significado (idiomático o no analítico) y su función sintáctica (desempeñar funciones de sustantivo, verbo, adverbio, etc. en la oración) para ser considerada UF. La concepción amplia incluye en el campo de la fraseología, además de las UFs entendidas por la visión de la concepción estrecha, todas las combinaciones de palabras que presentan algún grado de fijación, incluidos los enunciados, que en muchos casos presentan la estructura de oración simple o compuesta, y también las colocaciones, en las que se observa cierto grado de restricción combinatoria, pero falta la idiomatización.

1.1. Breve repaso histórico y la fraseología en España, Bulgaria y en los estudios hispanos en Bulgaria

Sin duda, los inicios teóricos de la ciencia fraseológica en la lingüística europea se reconocen unánimemente en los trabajos del lingüista suizo Charles Bally (Kaldieva-Zaharieva 2013: 17). Bally traza la línea divisoria entre las combinaciones libres y las combinaciones fijas, y acuña el término *unidad fraseológica*, señalando algunas de sus características externas e internas, útiles para su identificación. Un importante salto en el tratamiento de los problemas fraseológicos lo da, en los años 40, el lingüista soviético V. V. Vinogradov (1894-1969), quien impone el término *unidad fraseológica* en la ciencia soviética. La clasificación de Vinogradov es ampliamente conocida y citada; divide las UFs en tres grupos: *adherencias fraseológicas* (unidad semántica cuyo significado es independiente del de sus componentes), *unidades fraseológicas* (el significado de toda la combinación está relacionado con la comprensión del núcleo imaginario de la frase, es decir, la unidad, que es semánticamente indivisible, está motivada), y *combinaciones fraseológicas* (combinaciones analíticas, donde la mayoría de los significados de las palabras están limitados en sus conexiones).

En Europa Occidental también crece el interés científico por las cuestiones fraseológicas entre los años 50 y 70 del siglo XX. Ruiz Gurillo (1997: 17-32) enumera la aparición de investigaciones de varios lingüistas. La geografía del interés por los temas fraseológicos trasciende las fronteras de Europa. Nenkova (2014: 26) señala que, a partir de los años 80 florecen las ideas cognitivistas, lo que conduce a un aumento del interés por los aspectos semánticos de la especificidad cultural y universal de las locuciones.

En España, en 1950, se publica el estudio *Introducción a la lexicografía moderna* de Casares, en el que el autor dedica varios capítulos a estructuras con distinto grado de

fijación. Una obra importante en el estudio de las UF en lengua española es la de Zuluaga, *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (1980). En 1996 aparece el *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor, donde la autora desarrolla las concepciones de las tres esferas de las UF: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Ruiz Gurillo (1997) y García-Page (2008) dan pasos relevantes para el afianzamiento de la fraseología en España, abordando las principales cuestiones teóricas de esta disciplina aplicadas al español.

En Bulgaria, el interés por la fraseología se remonta al periodo del Renacimiento nacional. Un estudio de la fraseología búlgara de esa época lo realiza Kyuvlieva-Mishaykova (2002: 197-257). Un repaso a las obras relacionadas con la fraseología búlgara lo ofrece Kaldieva-Zaharieva (2013: 22-25).

En el ámbito de los estudios hispanos en Bulgaria destacan trabajos importantes dedicados a la fraseología como las monografías de Nenkova: *Fraseología contrastiva español-búlgaro: problemas de la traducción* (2014), *La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario* (2016), y de Kiuchukova-Petrinska: *Conceptualización del miedo en la idiomática española y búlgara* (2022). En el campo de la paremiología cabe señalar la importante labor de Omaynikov quien recoge un considerable número de refranes españoles ofreciendo su traducción y sus equivalentes en lengua búlgara en *Испански пословици* (1993).

1.2. Conceptos teóricos fundamentales hoy en la fraseología y clasificación de las UF

La existencia de dos enfoques en la fraseología —uno amplio y otro más restringido— mantiene aún en debate la definición de la unidad fraseológica y la delimitación de sus rasgos característicos, lo que da lugar a una variedad de clasificaciones.

1.2.1. UF: objeto de la fraseología

Basándose en las definiciones de UF propuestas por Zuluaga (1980: 15), Corpas Pastor (1996: 20), Nenkova (2014: 46), Nicheva (1987: 19, 1993: 7), Kyuvlieva-Mishaykova (1986: 15) y Kaldieva-Zaharieva (2005: 34), puede establecerse que la determinación del fraseologismo gravita fundamentalmente en torno a dos rasgos constitutivos: la pluriverbalidad y la fijación o estabilidad. Estas características son esenciales según la concepción amplia de la fraseología. El primer rasgo distingue la UF de la palabra simple; el segundo, de las combinaciones libres de palabras. Sin embargo, para los lingüistas que comparten la visión estrecha, también el significado idiomático unitario y la nominación de segundo grado se consideran rasgos categoriales de la UF. Un aspecto clave en la determinación de estas unidades es la consideración de la estabilidad y la idiomatidad como valores relativos, que se manifiestan en distintos grados; en este punto, los fraseólogos de ambas corrientes coinciden en su perspectiva.

A. Pluriverbalidad. La mayoría de los investigadores en fraseología coinciden en el principio teórico de que una UF está compuesta, como mínimo, por dos palabras que se han ido transformando en sus componentes formales. El límite superior de la UF, según la concepción amplia, se sitúa en el enunciado, mientras que la concepción estrecha prefiere considerar la UF como un sintagma que constituye elemento de la oración.

B. Estabilidad. La fijación es el rasgo definitorio principal de las UF. García-Page (2008: 25) la entiende como el resultado de un proceso histórico-diacrónico de la conversión paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija e invariable, gracias a la repetición literal. El autor (ídem: 29) considera la institucionalización como un proceso mediante el cual una comunidad lingüística adopta

una determinada expresión estable como moneda de cambio en la comunicación cotidiana. Zuluaga (1980: 97-98) enumera los tipos de estabilidad: en el orden de los componentes, en las categorías gramaticales y en los elementos léxicos.

C. El significado de la UF como un todo indivisible (en mayor o menor grado), que cumple una función nominativa secundaria, es un rasgo obligatorio únicamente para los lingüistas que defienden la concepción estrecha de la fraseología. Para los representantes del enfoque amplio, esta característica se considera solo potencial y se analiza como tal en sus estudios.

Las dos características siguientes —las anomalías y la variación de las UFs— no se consideran rasgos definitorios por ninguno de los dos enfoques en la fraseología.

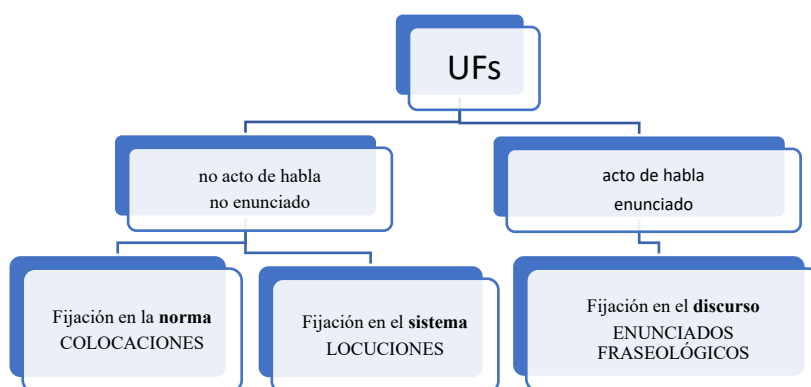
D. Anomalías en la estructura de las UFs. Varios autores (Ruiz Gurillo 1997: 75-76; García-Page 2008: 33-34; Nenkova 2014: 62-63) señalan que en ciertas UFs se observan desviaciones respecto a las normas lingüísticas. Estas irregularidades pueden ser de tipo morfológico, sintáctico o léxico y suelen denominarse anomalías.

E. La variación de las UFs no contradice su estabilidad, aunque a primera vista pudiera parecerlo. Este fenómeno se refiere únicamente al aspecto formal de la unidad y los cambios no afectan a su significado (Zuluaga 1980: 106).

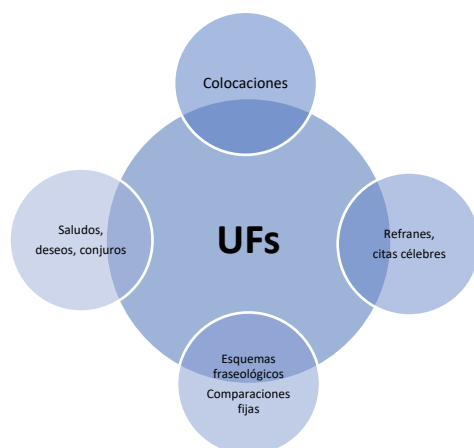
1.2.2. Clasificación de las UFs

Existen diferentes aspectos desde los cuales puede realizarse la clasificación de las UFs. La semántica ocupa un lugar central en las clasificaciones propuestas por Bally y Vinogradov.

La fraseóloga española Corpas Pastor propone una nueva clasificación (1996: 50-52), que se organiza en dos niveles y tres esferas, e incluye las UFs entendidas en el sentido amplio de la fraseología. Esta clasificación puede representarse gráficamente del siguiente modo:



La clasificación de las UFs desde una perspectiva restringida excluye las colocaciones y los enunciados fraseológicos, aunque solo en parte. Los investigadores que adoptan esta visión reconocen la existencia de UFs transicionales, situadas en un espacio intermedio entre las combinaciones no fraseológicas y las UFs propiamente dichas. Zidarova (2024: 168-170) expresa una opinión que sintetiza la postura de los representantes búlgaros de la escuela que apoya la noción estrecha de la fraseología: el conjunto de combinaciones estables debe representarse como un campo con núcleo y periferia:



Desde el punto de vista de la traducción, como señala Kaldiyeva-Zaharieva (2013: 64), remitiéndose a Recker, es de suma importancia que “el traductor esté familiarizado con los principales aspectos de la teoría de la fraseología, que sea capaz de reconocer y aislar en el contexto las UFs, de desentrañar con precisión su significado y de transmitir su función expresivo-estilística”. Compartiendo esta opinión, cabe subrayar que los conocimientos teóricos en fraseología son los que pueden dotar al traductor de una sensibilidad particular para distinguir adecuadamente las UFs de las combinaciones léxicas libres y de las metáforas “puras”, así como motivarlo a profundizar en el significado fraseológico en todas sus dimensiones. Estas dos disposiciones garantizan en gran medida una elección fundamentada del tipo de recurso y técnica de traducción.

1.3. Las locuciones: núcleo de la fraseología

Dado que las locuciones constituyen el objeto principal del presente estudio — aunque sus límites no están delimitados de forma categórica—, se prestará especial atención a algunas de sus características. La distinción entre las locuciones y las colocaciones se establece en función del rasgo de idiomatidad. La línea divisoria entre las locuciones y los enunciados fraseológicos se traza principalmente desde la perspectiva si la UF presenta o no acto de habla. Las locuciones se diferencian de las paremias de la también en cuanto a su contenido. Los refranes, por regla general, tienen carácter sentencioso o compendian una verdad universal y se emiten como enunciados autónomos (García-Page, 2008: 36), mientras que las locuciones no pueden satisfacer tales requisitos. Al comparar las locuciones con el grupo de las fórmulas rutinarias, los investigadores subrayan la función pragmática primordial de estas últimas: “proporcionan al hablante los recursos lingüísticos necesarios para desenvolverse en situaciones específicas, como dar el pésame en un funeral, disculparse por haber pisado a alguien o dar las gracias” (Corpas Pastor, 1996: 182), mientras que las locuciones son autónomas respecto a las situaciones y contextos de uso.

1.3.1. El significado connotativo de las locuciones y tipos de significado connotativo

El significado connotativo de las locuciones surge del componente imagen expresiva que gran parte de estas UFs contienen, coexistiendo en este componente un aparente “error”, por una parte, y la función de caracterizar de manera indirecta, por otra. Corpas Pastor (1996: 125-131) examina en detalle los tipos de significado connotativo de las locuciones, clasificándolos en cuatro grupos: estilísticos (neutro, elevado, bajo), geográfico-sociales (diferencias diatópicas dentro de una misma lengua histórica),

histórico-culturales (relacionados con acontecimientos históricos, aspectos culturales, citas, etc.) y expresivos (reflejan la actitud emocional del hablante hacia el objeto de la comunicación y los participantes en ella).

1.3.2. Relaciones semánticas entre las locuciones

Como unidades lingüísticas, las locuciones establecen diversas relaciones semánticas entre sí. La polisemia está menos marcada en las locuciones que en las unidades léxicas (Kaldiyeveva-Zaharieva, 2013: 197). No obstante, existen locuciones que poseen más de un significado fraseológico. García-Page (2008: 392) habla en este caso de idiomatidad múltiple. También puede observarse el fenómeno de la sinonimia entre las locuciones. Para diferenciar la sinonimia de la variación en el ámbito fraseológico, puede tenerse en cuenta la postura de Vatov (2015: 311), quien considera que la clave se encuentra en la imagen: “Cuando no hay una renovación de imagen, no surge un sinónimo, sino una variante del fraseologismo”.

1.4. Manipulación creativa de las locuciones

La imagen y la motivación inherentes a las locuciones permiten realizar modificaciones creativas en su estructura, que no están institucionalizadas como las variantes, sino que son fruto de una búsqueda consciente de un uso innovador del significado fraseológico con el fin de provocar un efecto determinado en el lector o en el oyente. Nenkova (2016: 29-98) distingue tres tipos de manipulación: formales (internas, estructurales), externas (extralingüísticas) y mixtas. Cada uno de estos tres tipos presenta a su vez subtipos específicos.

Capítulo II

Traductología: historia, conceptos teóricos y traducción de UFs

El segundo capítulo, tal como indica su título, ofrece una mirada retrospectiva al fenómeno de la traducción a lo largo de los siglos, presenta las principales interpretaciones teóricas actuales en la traductología —entendida como ciencia de la traducción— en sus tres vertientes: investigaciones teóricas, descriptivas y aplicadas, y toma en consideración las particularidades de la traducción de las unidades fraseológicas.

2.1. Traductología: breve retrospectiva de la traducción hasta el siglo XX y presentación de su concepción en el siglo XX

A primera vista, volver al pasado de la actividad traductora puede parecer innecesario. No obstante, una perspectiva retrospectiva sobre las oscilaciones, los aciertos y los fracasos de la traducción a lo largo de su milenaria historia podría ayudar al traductor contemporáneo a tomar conciencia de su propio papel, como subraya Vrinat-Nikolov (2004: 14). Reflexiones, recomendaciones y reglas sobre una “buena” traducción existen mucho antes de su delimitación científica. Meschonnic (2007: 27-50) ofrece un cuadro panorámico de la historia de la traducción; también lo hace Hurtado Albir (2014: 104-125), quien traza la evolución del pensamiento traductológico desde Cicerón hasta las teorías contemporáneas. En su obra *Отвѣдъ предѣлѣ на превода* Vrinat-Nikolov (2004) propone un notable recorrido por las concepciones de la traducción desde la Antigüedad hasta el siglo XX. Los autores mencionados reflejan las diferentes funciones sociales de la traducción y las tendencias dominantes en épocas históricas concretas, que oscilan en torno a la dicotomía entre el espíritu y la letra, entre el sentido y la forma.

Durante el siglo XX, el creciente volumen de material empírico acumulado en el vasto mercado global de la traducción, por un lado, y el avance del pensamiento científico sobre el lenguaje, por otro, propician el florecimiento de una nueva relación entre la traducción y la lingüística. Hurtado Albir (2014: 125-132) ofrece una revisión de los principales enfoques teóricos de la traductología, que clasifica como: lingüístico, textual (relacionado con la lingüística del texto), cognitivo (analiza los procesos mentales del traductor), comunicativo y sociocultural (agrupa las perspectivas que destacan la función comunicativa de la traducción), filosófico y hermenéutico (relacionado con teorías filosóficas sobre la traducción).

2.2. Conceptos teóricos fundamentales en la traductología

Es bien sabido que han existido —y siguen existiendo— numerosos traductores que ejercen la profesión sin estar familiarizados con la teoría de la traducción. No obstante, diversos autores han argumentado a favor del valor del conocimiento científico sobre la traducción (Margot, 1979: 25; García Yebra, 1983: 21), coincidiendo en planteamientos que pueden resumirse en la opinión expresada por Lilova (1981: 34), quien afirma que el conocimiento de los principios teóricos no puede sustituir al talento, pero ambos se complementan: cuanto mejor conozca el traductor las leyes de la traducción, su esencia y sus especificidades, tanto más plenamente podrá desarrollar su talento y tanto más satisfactorios serán los resultados de su trabajo y de su creatividad.

2.2.1 Definición de la traducción

Las definiciones de la traducción son numerosas y reflejan diferentes enfoques teóricos sobre el fenómeno. Se pueden agrupar en tres categorías, que en su conjunto conciben la traducción como una actividad interlingüística, un proceso cognitivo y un producto comunicativo. Desde la perspectiva contemporánea de la traductología, cabe

destacar la definición propuesta por Hurtado Albir, basada en estudios amplios y que abarcan los tres niveles mencionados:

La traducción tiene que incluir necesariamente esta triple dimensión: texto, acto comunicativo y actividad cognitiva de un sujeto. De ahí que proponemos definir la traducción como un proceso interpretativo y comunicativo, consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social determinado y con una finalidad determinada. (Hurtado Albir, 2014: 41)

2.2.2. Fidelidad en la traducción

La fidelidad en la traducción se refiere a la relación que se establece entre el texto original y su traducción, y constituye una cuestión que ha preocupado a los estudiosos de la traducción a lo largo del tiempo (Hurtado Albir, 2014: 202). En cuanto al concepto de fidelidad, pueden señalarse dos fundamentos principales que configuran su dimensión: 1. La traducción es generada por el original; no puede existir sin él y, por esta razón, es indiscutiblemente y de manera inequívoca un producto secundario. 2. La fidelidad y la exactitud tienen una dimensión ética. U. Eco (2021: 103) señala que la traducción está obligada a respetar jurídicamente “lo dicho por el autor”, o, en otras palabras, “lo dicho por el texto original”.

2.2.3. Equivalencia en la traducción

La equivalencia no se entiende como identidad entre el texto de partida y el texto traducido, sino como una interrelación y correspondencia entre el texto original y el texto traducido, en la cual se preserva el valor del texto original. Esta concepción se materializa en la equivalencia dinámica, según la cual el texto traducido debe reproducir en el lector de una cultura contemporánea una reacción similar a la reacción que provoca el lector del texto original. A la equivalencia dinámica se contraponen la equivalencia formal, entendida como una “traducción estrictamente literal que pretende reproducir el texto original en todos sus aspectos” (Torre 2001: 124).

2.2.4. Unidad de traducción

La unidad de traducción constituye otro concepto fundamental en los estudios de traducción. Se define como la mínima unidad de sentido del texto original, unidad de comprensión para el traductor durante el proceso traductológico, así como unidad en el producto final de dicho proceso. Levi (2014: 317) la define como la parte más pequeña del texto original que se traduce como un todo. Hurtado Albir (2014: 308) la considera una “unidad comunicativa con la que trabaja el traductor, tiene una ubicación textual, una compleja imbricación compleja y una estructura variable”. La búsqueda de correspondencias para la unidad de traducción puede manifestarse en distintos niveles lingüísticos: fonema – morfema – lexema – grupo de palabras – oración – texto (Vaseva 1980: 65-66; Likomanova 2002: 53; Levi 2014: 319).

2.2.5. La invariable traductora

Sobre la base de lo expuesto por Hurtado Albir (2014: 237-241), puede asumirse que el concepto de invariable traductora hace referencia al sentido del texto original al que llega el traductor mediante un proceso de comprensión profunda, y que le sirve como punto de partida para la reformulación del texto correspondiente.

2.2.6. Métodos de traducción

El método de traducción engloba unos principios que responden a una opción global que recorre el texto y cambian en función del contexto y de la finalidad de la

traducción (Hurtado Albir 2014: 308). Constituye el enfoque general aplicado al texto en su totalidad y, por lo general, es de carácter consciente. La clasificación de Hurtado Albir (ibíd., 252-253) distingue entre: método interpretativo-comunicativo, literal (, libre y filológico.

2.2.7. Técnicas de traducción

Siguiendo la sistematización y la terminología de Hurtado Albir (ibíd., 269-271), las técnicas de traducción se definen como procedimientos verbales concretos, visibles en el resultado traductológico, mediante los cuales se logra la equivalencia entre el texto de origen y el texto meta. A diferencia del método de traducción, que afecta al texto en su totalidad, las técnicas inciden en unidades menores del texto. Hurtado Albir (ibíd., 258-260) propone una detallada taxonomía de las técnicas de traducción.

2.3. La traducción de textos literarios y el papel de las UFs en la literatura

La traducción de textos literarios difiere significativamente de la traducción de textos informativos, debido a la especificidad tanto del elemento constitutivo de la obras literarias y como de la función de estas. Las UFs en general, y las locuciones en particular, forman parte del tejido lingüístico de los textos literarios. Este tema ha sido desarrollado por Kyuvlieva-Mishaikova (1986: 48-54), quien señala que el uso de las UFs está determinado por el género y el tema de la obra literaria. La autora precisa que su aparición es poco frecuente en textos líricos, libros de viaje o ensayos, mientras que en obras de narrativa de ficción como novelas, cuentos o relatos su uso es mucho más extendido. Los autores las prefieren por su capacidad de transmitir determinados matices de tono del discurso, reproducir el estado emocional del hablante, complementar sus rasgos sociales e individuales y contribuir a la configuración estilística del texto. Cabe añadir que, en comparación con las otras UFs, las locuciones atraen mayor atención en el proceso traductológico, ya que, en su mayoría, las colocaciones se encuentran sobre todo en la prosa periodística (Corpas Pastor, 1996: 87), mientras que el número de personas que hoy en día emplean refranes y otras sentencias de origen popular es limitado (Sevilla Muñoz, 1997: 434). En cuanto a la traducción, Timofeeva (2012: 497) destaca que es habitual hablar de las dificultades que plantea la traducción de las UFs, llegando incluso a afirmarse que algunas son intraducibles, debido a las referencias históricas y socioculturales que encierran.

2.3.1. Fases de la traducción de las UFs

A diferencia de las etapas de la traducción de un texto literario en general, que suelen reducirse a dos, las fases específicas de la traducción de las UFs se amplían a tres, añadiéndose una fase preliminar a las dos tradicionales, que son la comprensión y la expresión. Estas fases han sido descritas por Vlahov y Florin (1990: 171-173), y en gran medida coinciden con las expuestas por Timofeeva (2012: 408-413), quien a su vez se basa principalmente en los planteamientos de Corpas Pastor. La primera fase en la traducción de una unidad fraseológica consiste en su reconocimiento. La segunda fase es la interpretación o asimilación de la UF. La tercera fase corresponde a la búsqueda de un equivalente, es decir, a la traducción propiamente dicha de la UF, siempre que las dos fases anteriores se hayan resuelto adecuadamente.

2.3.2. Procedimientos de traducción de UFs

Las UFs constituyen una unidad de traducción a nivel de sintagma (Levi, 2014: 322). Levi (2012: 529) afirma de forma categórica que las UFs son, sin lugar a dudas, unidades de traducción que deben abordarse en su totalidad, sin fragmentarlas ni

fusionarlas con otros elementos de la oración durante el proceso traductológico. Las técnicas de traducción de las UFs han sido sistematizadas por Vlahov y Florin (1990: 175-184), quienes distinguen entre traducción fraseológica (mediante equivalente, mediante análogo, o mediante equivalente individual) y traducción no fraseológica (léxica o descriptiva). Vlahov y Florin (ibíd., 176-181) desarrollan con mayor profundidad la taxonomía de la traducción fraseológica y no fraseológica. La traducción fraseológica comprende los equivalentes fraseológicos, que los autores dividen en: equivalentes plenos o absolutos (EP): reproducen todos los significados, incluso los secundarios, de la unidad en lengua origen y en lengua meta; equivalentes parciales o incompletos: coinciden plenamente solo en algunos de los significados; equivalentes relativos (ER): se diferencian de los equivalentes plenos solo por ciertos aspectos formales como estructura sintáctica, clase gramatical, número de componentes; equivalentes individuales (EI): combinan traducción fraseológica con elementos de creatividad léxica. En cuanto al análogo fraseológico, además de los cambios ya mencionados en los equivalentes relativos, se sustituye la imagen central que constituye la base de la unidad en la lengua de origen. Vlahov y Florin (ibíd., 178) distinguen: análogo con imagen cercana (AIC), análogo con imagen lejana (AIL), análogo con inversión antónima (AIA), siendo la última el caso cuando una construcción afirmativa se traduce mediante una negativa o viceversa. Asimismo, los autores reconocen la existencia de análogos fraseológicos relativos, donde la unidad en una de las lenguas tiene un significado más amplio o más restringido, o una diferencia semántica menor que suele neutralizarse en el contexto. En cuanto a la traducción no fraseológica, Vlahov y Florin (ibíd.) identifican varios subtipos: traducción léxica, que puede realizarse con una palabra sinónima (PS) o con una combinación libre de palabras (CLP); calco y traducción descriptiva.

En el análisis de las técnicas traductológicas aplicadas en el corpus de novelas de Arturo Pérez-Reverte, se adoptará principalmente la taxonomía propuesta por Vlahov y Florin, con algunas precisiones metodológicas. La primera precisión se refiere a los equivalentes incompletos y a los análogos incompletos, que no serán objeto de estudio en el presente trabajo, ya que pertenecen al nivel de la lengua y no al del discurso, es decir, remiten a la equivalencia interlingüística sistemática (lexicográfica), y no a la equivalencia traductológica (textual). La segunda precisión concierne a la noción de equivalente cero. Blagoeva, Jaskot y Sosnowski (2019: 78) identifican dos grupos de equivalentes cero: en el primer grupo se incluyen aquellas UFs de una lengua que no tienen un equivalente fraseológico en la otra, pero cuyo sentido puede ser expresado mediante construcciones no idiomáticas; el segundo grupo comprende aquellas UFs cuyo significado no está verbalizado —ni idiomática ni no idiomáticamente— en la lengua meta. Como el primer grupo se superpone con las técnicas de traducción léxica, tal como las definen Vlahov y Florin, y en el análisis del corpus se abordarán estos tipos de traducción: mediante PS, CL, calco, etc. El segundo grupo será tratado como traducción nula (TN), es decir, como ausencia total de transferencia de la UF del texto original al texto traducido.

Capítulo III

Arturo Pérez-Reverte: uso de las UFs en la obra narrativa del escritor y su traducción al búlgaro

Arturo Pérez-Reverte, nacido en Cartagena, España, en 1951, es novelista, ensayista y periodista. Durante veintiún años (1973-1994) trabajó como reportero para prensa, radio y televisión, cubriendo diversos conflictos internacionales: la guerra en Chipre (1974), las fases del conflicto en Líbano (iniciado en 1975), la guerra de las Malvinas (1982), así como múltiples conflictos armados en África y América Latina, la guerra en Croacia (1991) y la guerra en Bosnia (1992-93-94). Durante nueve años trabajó para la televisión pública española (TVE) como especialista en conflictos bélicos. A partir de los años noventa, Pérez-Reverte se dedica de forma exclusiva a la literatura. Es un narrador prolífico, autor de más de treinta novelas hasta la fecha, entre ellas las pertenecientes a las series *El capitán Alatriste* y *Falcó*. Su nombre se ha convertido en símbolo de una carrera literaria de gran éxito, caracterizada por una notable acogida por parte del público lector y por el reconocimiento de numerosos galardones. Sus novelas han traspasado las fronteras de España, con traducciones a más de cuarenta lenguas, y muchas de ellas han sido llevadas al cine y a la televisión. Succio (2014: 171-172) sitúa la obra de Pérez-Reverte dentro del nuevo paradigma de “la novela bien escrita donde pasan cosas”, y señala dos rasgos distintivos de su narrativa: la intertextualidad, que abarca todo el bagaje cultural del autor, y el sustrato filosófico, presente principalmente en sus personajes y en los valores que estos defienden. En Bulgaria, el nombre de Arturo Pérez-Reverte se hace conocido en el año 2000, y desde entonces hasta la actualidad, sus novelas llegan al público búlgaro bajo el sello de la editorial *Ednorog*. A continuación, se enumeran las obras que han sido traducidas y publicadas en lengua búlgara:

1. „Деветата порта“ (*El club Dumas*, 1995) – ed. 2000, 2008
Traducción: Boryana Vasileva
2. „Севилското причастие“ (*La piel del tambor*, 2000) – ed. 2000, 2016)
Traducción: Maryana Aleksandrova
3. „Учителят по фехтовка“ (*El maestro de esgrima*, 1988) – ed. 2001, 2016
Traducción: Svetlana Plashokova
4. „Морската карта“ (*La carta esférica*, 2000) – ed. 2001, 2018
Traducción: Svetlana Plashokova y Maryana Aleksandrova
5. „Фламандският майстор“ (*La tabla de Flandes*, 1991) – ed. 2002, 2012
Traducción: Boryana Vasileva
6. „Кралицата на Юга“ (*La Reina del Sur*, 2002) – ed. 2003, 2016
Traducción: Boryana Dukova
7. „Хусарят“ (*El húsar*, 1986) – ed. 2006
Traducción: Marina Garnizova
8. „Художникът на битки“ (*El pintor de batallas*, 2006) – ed. 2007
Traducción: Marina Garnizova
9. „Обсадата“ (*El asedio*, 2010) – ed. 2012
Traducción: Boryana Dukova
10. „Тангото на старата гвардия“ (*El tango de la guardia vieja* 2015) – ed. 2015
Traducción: Tsveta Kirilova, Boryana Dukova
11. „Фалко“ (*Falcó*, 2016) – ed. 2017
Traducción: Veselka Nenкова
12. „Добри мъже“ (*Hombres buenos*, 2015) – ed. 2018
Traducción: Tsveta Kirilova
13. „Сиди“ (*Sidi*, 2019) – ed. 2020

Traducción: Veselka Nenkova

14. „Италианецът“ (*El italiano*, 2021) – ed. 2021

Traducción: Veselka Nenkova

15. „Ева“ (*Eva*, 2017) – ed. 2024

Traducción: Veselka Nenkova

16. „Последен случай“ (*El problema final*, 2023) – ed. 2024

Traducción: Veselka Nenkova

Las aventuras del capitán Alatríste:

17. „Капитан Алатристе“ (*El Capitán Alatríste*, 1996) – ed. 2004

Traducción: Boryana Dukova

18. „Чиста кръв“ (*Limpieza de sangre*, 1997) – ed. 2005

Traducción: Boryana Dukova

19. „Слънцето на Бреда“ (*El sol de Breda*, 1998) – ed. 2007

Traducción: Boryana Dukova

20. „Златото на краля“ (*El oro del rey*, 2000) – ed. 2009

Traducción: Boryana Dukova

3.1. Uso y traducción de locuciones de estilo neutro y de estilo bajo (registro coloquial)

La presencia de UFs en las novelas analizadas de Arturo Pérez-Reverte es extraordinariamente abundante. Jaime Loren (2016) registra en *Hombres buenos* casi 200 expresiones de este tipo, lo cual hace inviable una presentación exhaustiva de todas las UFs extraídas de las seis novelas del autor. El criterio para seleccionar las UFs objeto de análisis dentro de este grupo se basa en su vinculación con una línea temática unificadora de obra del autor cartagenero, así como en su aparición en todas o en varias de las obras estudiadas. A pesar de los saltos temporales en la acción de las seis novelas consideradas, existe un denominador común que atraviesa todas ellas. Este podría formularse, con ciertas adaptaciones, como: “*Bienvenidos al mundo del peligro*”, una expresión tomada del título de un pódcast español en el que el propio Pérez-Reverte participa en uno de los episodios². El peligro es algo que el autor conoce de primera mano, gracias a su experiencia como reportero de guerra. Algo más: le gusta el peligro. En una entrevista con motivo de la publicación de *Sidi*, el autor afirma: “Me gusta la gente peligrosa... El peligroso es consecuente con lo que dice, lo que hace, en lo que cree, aunque esté equivocadísimo; es peligroso porque no se guía por los patrones de supervivencia convencionales ...”³. Esta perspectiva vital y estética no solo define una actitud personal ante la vida, sino que se refleja también en la construcción de sus personajes con la elección léxica correspondiente y en el uso reiterado de ciertas estructuras lingüísticas fijadas.

3.1.1. Uso y traducción de la locución *jugársela* y sus sinónimos

En el corpus de las seis novelas analizadas destaca, en primer lugar, la locución verbal *jugársela*, perteneciente al registro coloquial, y que se registra en las seis obras. Esta UF es polisémica y, en el presente estudio, se constata el empleo de dos de sus tres acepciones, concretamente las de *arriesgarlo todo* y *engañar*. La variación fraseológica es aprovechada por el autor mediante el uso flexible de esta locución, lo cual se evidencia

² <https://macafut.medium.com/la-vida-peligrosa-de-reverte-y-arriaga-92be914adf39>

³ <https://www.perezreverte.com/articulo/noticias-entrevistas/1107/arturo-perez-reverte-yo-soy-peligroso-me-gusta-la-gente-peligrosa/>

especialmente en el mexicanismo *rifársela*, variante diatópica de *jugársela* en su primer significado.

Paralelamente a la UF *jugársela*, en las seis novelas se constata una amplia gama de sinónimos fraseológicos que abarcan ambos significados principales de la locución y que presentan un mayor grado de densidad de imagen. Entre los sinónimos se identifican formas pertenecientes al nivel neutro, que resultan sinónimos parciales por su connotación estilística, así como unidades del registro coloquial de nivel estilístico bajo, más cercanas al valor estilístico de *jugársela*. Los sinónimos registrados en el corpus para el primer significado —*arriesgarlo todo*— en el nivel neutro incluyen expresiones como *jugarse la vida, en juego, jugar con fuego, jugarse las últimas cartas*, entre otras. En el nivel bajo (registro coloquial) se encuentran locuciones como *jugarse el tipo, jugarse el cuello, rifarse el cuero*, etc.

En cuanto al segundo significado, los sinónimos de nivel neutro detectados son *doble juego, jugar doble, jugar a varias bandas*, entre otros; mientras que en el registro coloquial del nivel bajo aparecen expresiones como *jugar con dos barajas, jugar de farol, jugar una mala pasada, jugar la faena*, etc. Dentro de este amplio grupo sinonímico también se encuentran UFs en las que no aparece ni el verbo *jugar* ni el sustantivo *juego*, como es el caso de *hacer la cama*, el bibeísmo *trampa saducea*, o la expresión *De perdidos al río*, que se sitúa en el límite entre locución y paremia. Asimismo, se registra el uso de la UF *jugar al gato y al ratón*, cuyo significado —‘perseguir o ser perseguido de manera constante’— la aproxima tanto al campo semántico de *arriesgar* como al de *engañar*. En el análisis también se constata la presencia de locuciones que son antónimas del significado *engañar*, pertenecientes al mismo campo conceptual, que podría denominarse *jugar*. Son los casos de *jugar limpio o juego limpio*.

Pérez-Reverte juega con frecuencia con las UFs mediante diversas modificaciones creativas. Se observan manipulaciones tanto en la UF *jugársela* como en sus sinónimos en ambos sentidos. Las transformaciones del autor son de distinta índole. Con frecuencia se registran modificaciones internas en la estructura de la unidad, ya sea mediante la sustitución léxica o la adición de un componente. En *La piel del tambor*, por ejemplo, la locución *jugar con fuego* aparece manipulada de forma doble en su estructura interna: se produce una sustitución del verbo *jugar* por *tontear* (coquetear, flirtear) y se añade el complemento *otra vez*. La traducción recurre a un EP, mas sin reflejar la primera manipulación.

(1) Era ponerse a tontear otra vez con fuego... (179)

Пак щеше да си играе с огъня... (155)

Resultan especialmente interesantes las manipulaciones estructurales en las que aparecen diferentes partes del cuerpo humano combinadas con el verbo *jugarse*. Así, las variantes canónicas *jugarse el tipo* y *jugarse el cuello* se transforman en *jugarse las córneas, jugarse el apéndice* (con carga expresiva de tono humorístico) o en la modificación diatópica y más poética *rifarse el alma*.

Cabe señalar aquí que, por un lado, la inclinación del autor hacia la manipulación creativa y, por otro, el complejo y dinámico proceso de institucionalización de una combinación léxica variable en una unidad estable, a veces son factores que dificultan la clasificación de determinadas combinaciones de palabras como variantes o como manipulaciones. Por otro lado, pueden producirse casos de interpretación equívoca al definir como fraseológica una combinación que no lo es. Así, en *Sidi*, *hacer una mala jugada*, que efectivamente constituye una unidad fraseológica, en el contexto concreto funciona como representación mental de una acción de combate en la cabeza del protagonista, desarrollada como si se tratara de un tablero de ajedrez real. El movimiento

de las piezas se asocia aquí con una posible jugada desafortunada que podría conducir al fracaso, y no con el significado fraseológico habitual de *engañar a alguien*. La traducción interpreta correctamente la situación y sigue fielmente el sentido del texto original.

Junto con la connotación estilística del sintagma fraseológico *jugársela* y de algunos de sus sinónimos, que encajan en el registro coloquial, se consideran también otros tipos de connotaciones. Ya se ha mencionado el sintagma fraseológico *rifársela*, que posee una nominación geográfica secundaria. Asimismo, se observan connotaciones diafásicas: connotación expresivo-humorística en *jugarse el apéndice*, y connotación despectiva en un ejemplo que se presentará a continuación. Este último resulta indicativo también de la tendencia a la concentración de UFs dentro de una misma oración o en oraciones próximas. El fragmento breve demuestra con gran elocuencia la eficacia de las UFs. En el pasaje aparecen, además del sintagma fraseológico analizado, otras dos UFs. La primera es la expresión coloquial *contárselo a tu tía* que tiene estructura oracional y expresa una desconfianza burlona respecto a algo que alguien afirma como verdad, es decir, además de la connotación coloquial, esta unidad posee una carga expresivo-emocional. La segunda UF en el fragmento es la locución coloquial *por amor al arte*, con el significado de ‘sin esperar recompensa’. Las UFs se transponen con AIC, pero sin reflejar la manipulación de *contárselo a tu tía*.

(2) Me lo quedé mirando. A tu tía. Cuéntaselo a tu tía. Teo Aljarafe jugándose el cuello por el amor al arte. (449)

Останах втренчена в него. Разправяй ги тия на баба си. Тео Алхарафе да рискува главата си от любов към спорта. (396)

Respecto a la traducción, la locución *jugársela* en sus dos acepciones se ha transmitido en casi igual proporción entre formas fraseológicas y no fraseológicas, detectándose en algunos casos pérdida estilística del registro coloquial. Las técnicas varían desde PS (*рискувам, изигравам, премятам*), CL (*рискувам всичко, залагам всичко*) hasta transposiciones fraseológicas con AIL (*рискувам кожата си, предизвиквам съдбата, залагам живота си на карта*). Especialmente acertada es la traducción con AIL *извъртам номер*. Como novedad se observa la traducción con colocaciones (*излагам на риск, излагам живота си, рискувам живота си*). Es necesario señalar que a veces la traducción no fraseológica refleja adecuadamente el significado y la connotación de una locución, funcionando como equivalente dinámico: por ejemplo, en la segunda acepción de *jugársela*, transmitida con PS *изигравам* y *премятам*.

En la traducción de los sintagmas fraseológicos sinónimos de *jugársela* se emplean técnicas más variadas. Se observan EP (*играя си с огъня*), ER (*изигравам последните си ходове*), EI (*изкарват ме на арената*), AIC (*залагам главата си, направля номер*), AIL (*играя си с живота, късметът няма да ми изневери, поставям капан*), colocaciones (*рискувам живота си, поемам риска*), transmisión mediante paremia (*Мокър от дъжд не се бои*). Todas estas técnicas encajan en la traducción fraseológica, que se perfila como una tendencia en el trabajo de los traductores. También se observa transmisión no fraseológica mediante PS (*влагам*), CL (*Какво има да губя, правя глупости*), calco (*залагам дуиата си*), traslado mediante cita y con nota explicativa al pie para *trampa sadicea*. Se registran casos aislados de TN.

En cuanto al uso de *jugársela* en tipo de discurso, se puede resumir que, en ambos significados, su presencia es mayor en el discurso de los personajes que en el del narrador. Con respecto a las UFs sinonímicas con el significado de *arriesgarlo todo*, se registra un uso casi equitativo de las UFs de nivel neutro tanto en el discurso de los personajes como en el del narrador, mientras que las UF de nivel bajo (registro coloquial) de este grupo se

encuentran prácticamente en su totalidad en el discurso de diversos personajes, en detrimento del narrador. En lo referente a las UF_s sinonímicas con el significado de *engañar*, las que son de nivel neutro aparecen casi exclusivamente en el discurso de los personajes (y apenas una en el del narrador), mientras que en el caso de las UF_s del nivel bajo (registro coloquial) se observa una ligera prevalencia en el discurso del narrador en comparación con el de los personajes. En términos generales, las UF_s están presentes en mayor medida en el discurso de los distintos personajes de las novelas.

3.1.2. Uso y traducción de las locuciones *ajustar (las) cuentas* y *ajuste de cuentas*

El mundo cargado de riesgos, amenazas y peripecias de las novelas de Arturo Pérez-Reverte suele ser un entorno hostil. En los territorios de conflicto e intereses cruzados que construyen sus relatos, no es raro que se recurra a la idea de una revancha o ajuste final, noción que subyace en el significado de las dos UF_s de este grupo. La locución *ajustar (las) cuentas* se registra en las seis novelas analizadas, mientras que *ajuste de cuentas* aparece en cuatro de ellas: *La piel del tambor*, *La Reina del Sur*, *Hombres buenos* y *Falcó*. La primera, *ajustar (las) cuentas*, pertenece al registro coloquial, mientras que la forma nominal no se señala como coloquial en los diccionarios consultados, y se define como expresión del nivel neutro. En búlgaro existen equivalentes fraseológicos establecidos para ambas expresiones: *разчитвам (си) сметките* y *разчитване на сметки*, lo cual facilita la labor del traductor.

También en el uso de este par de locuciones se observa la presencia de variación fraseológica, como lo demuestra la aparición en dos ocasiones de *arreglar cuentas* en *La Reina del Sur*.

El análisis del uso de estas dos locuciones revela diversas manipulaciones. Predominan las transformaciones de tipo estructural, consistentes en la adición de un lexema, fenómeno especialmente visible en el caso de *ajuste de cuentas*. Al tratarse de una UF nominal con motivación transparente, esta resulta particularmente susceptible a manipulaciones léxicas, que se manifiestan en la incorporación de distintos adjetivos calificativos, tales como: *despiadado*, *interno*, *último*, *sangriento*, *futuro*.

La tendencia a la acumulación de UF_s dentro de una misma oración también se observa en este grupo, como puede verse, por ejemplo, en *La piel del tambor*: *una especie de ajuste de cuentas, mano a mano* (2000: 292).

La traducción de estas locuciones no presenta dificultades especiales para el traductor, y la equivalencia fraseológica constituye la solución esperada. Por ello, en la mayoría de los casos se constata un traslado directo mediante *разчитвам (си) сметките* o *разчитване на сметки*. Junto a estas equivalencias directas, se encuentran también algunas equivalencias ocasionales en la traducción de *ajustar cuentas*, que se apartan del equivalente fraseológico por reflejar un menor grado de amenaza, como en *оправям си сметките* o *да потърси сметка*. Con cierta sorpresa, se confirman procedimientos de traducción no fraseológicos, como sustituciones semánticas tomadas del ámbito del deporte, por ejemplo: *нов рунд от вътрешно състезание* o *да изравня резултата*.

En cuanto al uso de estas locuciones en los distintos tipos de discurso, se observa que ambas expresiones fraseológicas se registran con mayor frecuencia en el habla de los personajes que en la voz del narrador.

3.1.3. Uso y traducción de las locuciones *atar cabos* y *cabo(s) suelto(s)*

Este par de locuciones se encuentra en todas las novelas analizadas, con excepción de *Sidi*. Desde el punto de vista semántico, ambas están relacionadas con la noción del

peligro. Como ya se ha señalado, los personajes de Pérez-Reverte se mueven en un mundo de juegos encubiertos y realidades ocultas, por lo que no es raro que se vean obligados a buscar soluciones elaborando conclusiones sin disponer de toda la información sobre un asunto determinado, o bien enfrentándose a aspectos aislados de un problema que no encajan fácilmente en su conjunto. Las locuciones que expresan este tipo de situaciones son **atar cabos** y **cabo(s) suelto(s)**. La primera es una unidad polisémica con dos acepciones principales: la primera hace referencia a la acción de sacar conclusiones a partir de una serie de datos aislados, mientras que la segunda acepción alude a resolver o afianzar aspectos parciales de un asunto de cuestiones pendientes dentro de un determinado asunto. En el corpus analizado, la expresión se emplea mayoritariamente en su primera acepción. Esta locución se considera de nivel estilístico neutro. Existen variantes como **atar/unir cabos sueltos**. En cuanto a la segunda expresión fija, **cabo(s) suelto(s)**, su significado se define como ‘aspecto parcial de un asunto que queda sin conectar con los demás o pendiente de explicación o de solución’, y forma parte del léxico marcado como coloquial. Tal como ocurre con otras locuciones tratadas hasta el momento, también en este grupo se registra el fenómeno de la variación fraseológica en el corpus investigado, concretamente en la forma **atar cabos sueltos**.

Asimismo, se observan manipulaciones, especialmente de tipo interno, con una gama amplia de casos. Además de la adición léxica, se constata una modificación gramatical. En la novela *Hombres buenos*, se documenta un ejemplo de **atar cabos** sometido a inversión del orden de palabras y a la adición de la preposición *por*. Este es, a su vez, uno de los casos en los que la locución aparece con su segundo significado. La traducción mediante CLP se corresponde con la primera acepción de la expresión.

En la traducción de este grupo de locuciones se observa un predominio de soluciones no fraseológicas. La traslación se realiza principalmente mediante CLP, que abarcan un amplio espectro: *приключвам сделката, съпоставям фактите, всичко ми става ясно, съобразителен съм; няма следи, откъслечна информация, неразрешими проблеми, неясни неща*, entre otras. En cuanto a la traducción de la primera locución, **atar cabos**, se registra cierta recurrencia en el empleo del verbo *свързвам*, lo que se debe al significado literal del verbo español *atar*: *свързвам нещата, свързвам фактите, свързвам събитията* (‘atar los acontecimientos’). Junto con las CLP, se constata también la traducción no fraseológica mediante PS, como *схващам* o *усещам се*. Cabe señalar que, en ocasiones, la traducción, aunque no fraseológica, incorpora la connotación coloquial en la lengua de llegada, practicando la compensación, como ocurre con la locución neutra estilísticamente **atar cabos**, que se transpone con el verbo coloquial *усещам се*.

La traducción fraseológica de **atar cabos** se lleva a cabo mediante colocaciones productivas como *навързвам факти, навързвам информация, навързвам събития*.

En cuanto al tipo de discurso en el que se emplean estas locuciones, este par presenta ciertas diferencias respecto a los ya examinados. **Atar cabos** se utiliza con mayor frecuencia en la voz del narrador que en el habla de los personajes. Por su parte, la otra locución de este subgrupo, **cabo(s) suelto(s)**, aparece distribuida de manera casi equitativa entre el discurso del narrador y el de los personajes. En definitiva, se observa una ligera prevalencia del uso de ambas locuciones en el discurso narrativo, más que en los diálogos o pensamientos de los personajes.

3.1.4. Uso y traducción de locuciones indirectamente relacionadas con el concepto de *peligro*, presentes en más de una de las novelas analizadas

Este grupo está constituido por las locuciones **lavarse las manos (como Pilatos)**, con el significado (DDFH: 408): ‘desentenderse completamente de toda responsabilidad’,

de estilo neutro; *irse de rositas* que transmite el significado (DDFH: 371): ‘salir beneficiado de una situación, metafóricamente hablando, con un ramo de rosas, cuando lo realmente merecido sería un castigo’, y que, en los casos registrados en las novelas de Pérez-Reverte, aparece con el sentido más concreto de ‘no pagar lo que se debe o no recibir el castigo merecido’, cercano semánticamente a *lavarse las manos*, en registro coloquial; y *bailar con la más fea*, con el significado ((DDFH: 67): ‘hacer la tarea más ingrata, la misión que nadie quiere’, también en registro coloquial. Si la presencia de determinadas expresiones fraseológicas en las seis novelas analizadas refleja la preferencia de Pérez-Reverte por ciertos giros, el estudio del uso de las locuciones de este grupo revela una selección matizada por parte del autor entre unas y otras según la novela, así como un grado variable de uso, en consonancia con el clima narrativo concreto y las características de los personajes. Así, *lavarse las manos* resulta especialmente adecuada en *La piel del tambor*, cuyos numerosos personajes son servidores de Dios, mientras que no lo es en el contexto de la Ilustración de *Hombres buenos* ni entre los personajes menos instruidos de *La carta esférica*, donde precisamente se prefiere *irse de rositas*. La locución *bailar con la más fea* tiene un uso limitado en el corpus, pero su origen, su imagen y su carga diastrática (adecuada para el habla masculina) la hacen particularmente idónea para personajes como Coy y Falcó, que, aunque por motivos distintos, se ven en la poco envidiable situación de encargarse del trabajo más ingrato, y además pertenecen a mundos tradicionalmente considerados masculinos: la navegación y el espionaje.

La sinonimia también está presente en este grupo. Se observa el uso de sinonimia fraseológica de *lavarse las manos*. Dado que esta expresión no se ajusta al espíritu de novelas como *La carta esférica* y *Hombres buenos*, en ellas aparecen expresiones sinónimas: la ya mencionada *irse de rositas*, así como *escurrir el bulto* y *ponerse de perfil*.

Tampoco faltan las transformaciones creativas. Nuevamente se observa la manipulación interna mediante la adición de un lexema, así como la manipulación externa a través de la literalización con comentario. Se identifica, además, un nuevo tipo de modificación externa: el uso de la alusión. En la novela *La piel del tambor*, se establece de manera indirecta y asociativa una relación con la expresión *lavarse las manos*, mediante la figura de Pilatos. El enfoque creativo hacia la expresión fraseológica conlleva una marcada connotación expresiva, que transmite una actitud sarcástica frente al clérigo corrupto, descarado, pero hábil en sus maniobras. La traducción, lamentablemente, omite por completo la frase en su totalidad.

Los recursos de traducción abarcan un amplio abanico: EP (*me lavo las manos*), AIC (*всичко е цветя и рози, todo es color de rosa*), AIL (*върши мръсната работа, hacer el trabajo sucio*), CLP (*върши мръсната работа, escaparse con astucia*), PS (*измъквам се, escaparse*), y calco (*танца с най-грозната, el baile con la más fea*). Se registra un nuevo procedimiento de traducción fraseológica en el corpus analizado: la analogía con inversión antónima (AIA). En *La Reina del Sur*, *lavarse las manos* se transpone como *не си цапаха ръцете*.

La diversidad en los modos de traducción de las locuciones se explica por el hecho de que en este grupo se agrupan varias expresiones cuya relación con el tema del peligro no es tan directa como en los grupos anteriores. La presencia de TN empobrece notablemente, en algunos casos, el texto traducido.

En cuanto al uso de las locuciones en el tipo de discurso, se observa un predominio claro de su empleo en el habla de los personajes frente a su aparición en la voz del narrador.

3.2. Uso y traducción de la locución del estilo bajo (registro vulgar) *hijo de puta*

Los vulgarismos existen objetivamente como unidades léxicas en la lengua (Boyadjev 2022: 275), principalmente en la expresión oral, aunque también tienen la tendencia a infiltrarse en la lengua escrita. Su carga emocional y expresiva —“con imágenes vivas y un fuerte impacto expresivo” (Nicheva 1993: 19)—, por un lado, y por otro lado, la amplitud de la literatura para recrear el mundo en sus múltiples aspectos y matices, justifican el uso de este tipo de unidades lingüísticas en las obras literarias. En un autor como Arturo Pérez-Reverte, que busca la eficacia del lenguaje y narra las historias de cariz realista, la presencia de expresiones fraseológicas con connotación vulgar resulta esperable, sobre todo en el discurso de los personajes, con el fin de construir figuras verosímiles. El estudio del uso y la traducción de todas las expresiones fraseológicas pertenecientes al registro vulgar en las seis novelas de Pérez-Reverte excedería el alcance del presente trabajo, por lo que aquí se analizará la expresión *hijo de puta*, registrada como común a todas las obras del corpus. La expresión *hijo de puta* significa ‘persona con malas intenciones’, lo cual constituye su primera función. Al mismo tiempo, el DFDEA (2005: 525) indica que a menudo se emplea simplemente como insulto o expresión de desprecio, lo que corresponde a su segunda función. En este sentido, Valero Garcés (2000: 468) considera *hijo de puta* como parte de las fórmulas rutinarias del lenguaje, comparándola con sus equivalentes en inglés, lo que permitiría situarla en la tercera esfera de las expresiones fraseológicas según la clasificación de Corpas Pastor. En este trabajo, sin embargo, se considerará una locución, tal como se concibe en el DFDEA. Aunque aparece en las seis obras, su presencia no es cuantitativamente homogénea. Este hecho queda claramente reflejado en la abundante presencia de la locución en *La Reina del Sur*, mientras que en *Hombres buenos* solo aparece en una ocasión. Las razones de esta diferencia pueden encontrarse en el uso condicionado por las características de los personajes. En el mundo del narcotráfico representado en *La Reina del Sur*, la locución es un rasgo natural del habla de los personajes y forma parte de la autenticidad en la construcción de sus perfiles. En cambio, en *Hombres buenos*, cuyos protagonistas son en su mayoría académicos y aristócratas, la expresión se registra únicamente en la voz del sicario Raposo.

En el corpus estudiado, la UF *hijo de puta* se utiliza en sus dos funciones: para expresar una opinión sobre alguien y como insulto directo dirigido a alguien.

La variación de la locución es ampliamente aprovechada por el autor, que emplea variantes tales como *hijos de la gran puta*, *hijo de perra*, *hijo de su madre*, *hijoputa*, etc. Se registra un uso significativo de la variante diatópica *hijo de la chingada*, parte de la caracterización lingüística de Teresa Mendoza en *La Reina del Sur*. También se encuentra la locución en lengua árabe: *ibn charmuta* (*La Reina del Sur*: 338).

Se observan transformaciones creativas de la locución, manteniéndose la tendencia ya señalada de predominio de la manipulación interna mediante la adición de lexemas como *perfecto*, *completo*, *completísimo*, *fachista*, *absoluto*. Por primera vez se registra una manipulación interna mediante la omisión de un componente de la UF: en un momento muy dramático, Teresa Mendoza pronuncia sólo *hijos de la* (*La Reina del Sur* 2002: 537). Tampoco falta la manipulación externa, que se manifiesta mediante la literalización de un elemento de la locución y la adición de un comentario.

En cuanto a las connotaciones, además de la diatópica ya mencionada, se observa una connotación diastrática, por ejemplo, en *La carta esférica* y *La Reina del Sur*, donde el lenguaje soez forma parte del repertorio lingüístico utilizado para marcar el habla ruda de los marinos en el primer caso, y de los narcotraficantes en el segundo. También se registra un valor diastrático manifestado en la atenuación del vulgarismo, empleado en

un registro coloquial con matices eufemísticos, como es el caso de *hijo de mala madre*, utilizado por Macarena Bruner en *La piel del tambor* y por el Almirante en *Falcó*, personaje que gusta de expresarse con riqueza léxica pero sin recurrir a lo vulgar.

La tendencia a la acumulación de locuciones también se observa en varios pasajes. La gradación de los vulgarismos se evidencia claramente en este breve ejemplo de *La Reina del Sur*: “[...] insultándole entre dientes, pinche gallego cabrón de la chingada, pendejo, hijo de puta, hijo de tu pinche madre, cabrón, cabrón, cabrón” (*La Reina del Sur*, 2002: 169).

La traducción de la locución no debería presentar dificultades, debido a la existencia de ER en búlgaro como *кучи син* (“hijo de perra”) y PS como *копеле, кучка*, que pueden considerarse equivalencias funcionales. No obstante, también se recurre a procedimientos no fraseológicos, como las CLP *гаден кораб* o PS *скапанияци*, que reflejan una interpretación más libre del texto original. Predomina la traducción fraseológica mediante ER y AIC (*мръсна кучка, копеле мръсно*), en detrimento de las soluciones no fraseológicas. La gran variedad de expresiones empleadas en español no siempre encuentra reflejo en búlgaro, debido a la menor diversidad léxica en torno a este tipo de lenguaje soez en la lengua meta. La mayoría de las manipulaciones, sin embargo, se han transmitido adecuadamente en la traducción.

En cuanto al uso de la locución vulgar en el discurso narrativo o en los personajes, se constata su presencia casi exclusivamente en el habla de los personajes, mientras que en el discurso del narrador su aparición está extremadamente reducida. Los vulgarismos cumplen a menudo una función caracterizadora, lo que se observa claramente en los casos de Teresa Mendoza en *La Reina del Sur* y Diego Ordóñez en *Sidi*.

3.3. Uso y traducción de UFs del estilo alto: UFs en latín

Las UFs que pertenecen al nivel elevado del lenguaje estilístico no constituyen, sin duda, el núcleo de la fraseología, y es lógico que su uso en las seis novelas analizadas sea más contenido en comparación con el empleo de aquellas procedentes de los niveles estilísticos neutro o bajo. A este nivel estilístico pertenecen las unidades con carácter formal, literario-poético, arcaico, así como aquellas provenientes de lenguas extranjeras. Comunes en el corpus examinado son las UFs en latín, presentes en todas las novelas, motivo por el cual su uso y traducción se analizan con mayor detalle como representantes del estilo elevado.

Las expresiones en latín se registran en los seis textos, siendo especialmente destacada su presencia en *La piel del tambor*, obra en la que una parte considerable de los personajes son religiosos y/o personas con alta formación académica. Su uso también es significativo en *Hombres buenos*, donde la mayoría de los protagonistas se distinguen por su elevado nivel cultural. Una proporción considerable de los latinismos del corpus pertenece a la tercera categoría en la clasificación de las UFs: aquella de enunciados fraseológicos, razón por la cual en el título del capítulo dedicado a su análisis se opta por el término UFs en lugar de locuciones.

En el uso de las expresiones latinas se encuentran manipulaciones de los tres tipos: internas, externas y mixtas. Se observa un caso interesante de manipulación mixta con comentario y alusión a “Duralex”, fabricante de vajilla de vidrio templado, resistente a los golpes y a los líquidos calientes, también merece atención. El narrador en *La Reina del Sur* expresa su actitud burlona hacia el excesivamente severo juez Pardo. La traducción sigue la tendencia de dejar la UF en su forma genuina con una nota bajo línea y transmite la manipulación tal y como está en el original.

(3) Otra vez se echó hacia atrás en el sillón. *Dura Lex, sed Lex. Duralex.* (449)
Отново се дръпна назад на стола. *Dura Lex, sed Lex. Duralex.* (395)

Son llamativos los casos en los que el autor recurre, en el habla de un personaje concreto don Ibrahim de *La piel del tambor*, a la traducción errónea de latinismos para retratar el afán del personaje por aparentar un falso estatus de jurista.

La connotación de estas expresiones fijas en latín está determinada *a priori*, ya que son marcas del nivel alto del lenguaje. Por ello, su uso resulta especialmente adecuado para caracterizar a determinados personajes, como ocurre principalmente en *La piel del tambor*. Al mismo tiempo, se observan connotaciones de tipo expresivo-emocional: en algunos casos expresan una actitud jocosa, como se ha visto en *La Reina del Sur*, en el ejemplo (3); en otros, sirven para lograr un efecto cómico a través de la contradicción entre la percepción del personaje sobre su dominio del latín y sus conocimientos reales, como en el ejemplo (4) de *La piel del tambor*.

La tendencia a la acumulación de latinismos puede analizarse aquí en dos planos. Por un lado, se observa el uso de una serie de latinismos dentro de un mismo diálogo, por otro, la combinación de latinismos con otras UFs.

El principal procedimiento de transferencia de latinismos en los casos analizados consiste en mantener las UFs en su forma original con una explicación pertinente. Cuando el sentido de algunos latinismos está “integrada” en la narrativa de la obra original, la transferencia al búlgaro sigue lógicamente el texto original. Se observa también la transferencia mediante CLP. Entre las técnicas se encuentra también el calco, generalmente acompañado de una nota explicativa al pie de página. Hay un caso en que la UF se mantiene en latín sin traducción ni nota explicativa, se trata de con *in vino veritas*, que se considera bien conocida por el público lector búlgaro. Tan solo en la locución de tipo gramatical, *so pretext*, se observa traducción mediante ER (*под pretext, под предлог*). Se registra asimismo un caso de TN de la última locución.

El uso de UFs de origen latino predomina en el habla de los personajes; no obstante, aparece con cierta frecuencia también en la voz narrativa.

3.4. Uso y traducción de UF's con connotación histórico-cultural y su traducción al búlgaro

Las connotaciones histórico-culturales de las UF's a menudo se consideran como un colorido nacional que, según Vlahov y Florin (1990: 208), se determina por la presencia de componentes de carga nacional en la composición de la UF (realia, nombres propios), por la naturaleza misma de la UF, que posee rasgos nacionales, cotidianos, históricos, o alusiones a eventos relacionados con el pueblo, hechos literarios, etc. Respecto a estas peculiaridades histórico-nacionales, algunos investigadores prefieren el término *culturema*, entendido como una unidad semiótica cuyo referente, perteneciente a una cultura dada, es desconocido o no tiene un equivalente exacto en otras culturas y que, por tanto, se percibe como una especificidad cultural (Vercher García 2021: 499).

En las novelas estudiadas de Pérez-Reverte, las UF's de este grupo no son poco frecuentes. Se registran en las seis novelas analizadas, siendo algunas de ellas, vinculadas a la vida cotidiano-social, como *sota, caballo y rey*, que aparecen en varias obras, mientras que otras UF's poseen marcas históricas y son específicas de una obra determinada. El grupo se conforma por varias UF's. Se presentan por su frecuencia de aparición en las novelas analizadas. En primer lugar, está la locución *sota, caballo y rey*, utilizada en cuatro novelas: *La piel del tambor*, *La carta esférica*, *La Reina del sur* y *Hombres buenos*; tiene el significado de 'un conjunto limitado de cosas dispuestas de manera fija y rutinaria', y pertenece al registro coloquial. En segundo lugar, destaca la locución *(no) haber moros en la costa*, de estructura oracional, que puede ubicarse dentro de las paremias. García-Paje (2008: 30-31) la define como locución y su postura se adoptará en este estudio. Aparece en *La carta esférica* y en *La piel del tambor*. Dos veces se registra también la UF *Con la Iglesia hemos topado*, de estructura oracional, que en el DDFH (2020: 125) se presenta con el significado de frase que 'se aplica cuando existe un impedimento religioso para llevar a términos alguna acción', y que posteriormente adquiere un sentido negativo, ya que la palabra *Iglesia* se entiende no como edificio sino como congregación, de ahí la tendencia a escribirla con mayúscula. Se encuentra en *La piel del tambor* y en *Hombres buenos*. Las dos unidades siguientes tienen una marcada connotación histórica. La locución *dar el paseo* se refiere al periodo de la Guerra Civil española de 1936 y su significado es 'llevar a alguien por la fuerza y matarlo sin proceso judicial previo'. Esta expresión se encuentra únicamente en la novela *Falcó*, cuya trama transcurre precisamente en ese periodo histórico en España. La otra locución con connotación histórica es *dar un Santiago*, que es polisémica. El DLE señala tres acepciones: 1) atacar a los enemigos con el grito de guerra "¡Santiago!"; 2) utilizado para jóvenes: asaltar una tienda en broma; 3) engañar o estafar. El mismo diccionario indica que la primera acepción está en desuso, pero en la novela histórica *Sidi* de Pérez-Reverte la aparición de esta locución con dicho significado es totalmente lógica y coherente con los acontecimientos de un dramático periodo de la vida de esta legendaria figura.

Tampoco este grupo constituye una excepción en cuanto al uso de variantes. En la UF *(no) haber moros en la costa* se observan dos variantes: una con la forma negativa del verbo y otra sin la forma verbal.

En el uso de las UF's de este grupo se constatan manipulaciones de los tres tipos: interna, externa y mixta. Se presentará un caso extraído de la novela *Sidi*, con la UF *dar un Santiago*, en el que se manifiestan varios aspectos del empleo de las UF's: la manipulación de la UF, la concentración de UF's y las dificultades que aún hoy plantea su traducción. En el ejemplo se registra una doble manipulación interna de dicha UF mediante la adición de un adverbio y un adjetivo: *esta noche y lindo*. En la misma oración aparece otra UF, *de buen año*, que, según el DLE, significa 'gordo, saludable', acepción que difícilmente encaja en el contexto concreto y obliga al traductor, basándose en el valor positivo de la expresión, a buscar una recreación creativa. Así, en la versión búlgara,

dar un Santiago se traduce mediante una CLP, y merece destacar que, gracias a la brevedad de la combinación y, sobre todo, al matiz coloquial del verbo *колим* la expresión refleja de manera concisa y eficaz el fraseologismo original y la connotación humorística de la manipulación. La segunda UF, *de buen año*, se traduce mediante la locución búlgara *потривам ръце*, que puede considerarse un AIL.

(4) Te pone de buen año la perspectiva de dar esta noche un lindo Santiago [...] (46)

Потриваш ръце при възможността да колим маврите тази нощ [...] (57)

En este grupo también se constata la persistencia del fenómeno de acumulación de UFs, lo cual se ilustra en el ejemplo (4).

La traducción de estas UFs recurre a diversos procedimientos, que van desde la NP hasta soluciones no fraseológicas mediante CLP, PS o calco, así como opciones fraseológicas a través del AIL. La especificidad de estas UFs determina la tendencia hacia una transferencia no fraseológica. En este grupo se documenta también una estrategia mixta: el calco que va acompañado de una explicación de la UF y todo hábilmente integrada en el cuerpo del texto, no en nota al pie de página: „Морската карта“ (p. 352).

El uso de estas UFs es característico del habla de distintos personajes y solo en contadas ocasiones aparece en la voz del narrador.

3.5. Uso y la traducción de UFs registradas paralelamente con las UFs objeto del análisis

Las UFs de este grupo se distribuyen en dos niveles estilísticos: el neutro y el bajo. Dentro del nivel bajo se identifican registros coloquial y vulgar, así como un caso de eufemismo relativo a una UF malsonante, que igualmente se inscribe en el nivel bajo. Se consideran de nivel neutro UFs como *en el filo de la navaja, a la chita callando, a cara o cruz, a mansalva*. Más numerosas resultan las UFs del nivel lingüístico bajo, con predominio de las coloquiales (*por el amor al arte, poner un piso, comer el tarro, que se las pela*) frente a las marcadamente malsonantes como *tocarse el chichi, dar por el culo, cagar las plumas*.

La modificación de las UFs también es válida en este grupo, observándose manipulaciones internas y externas. En cuanto a transformaciones externas, se constata un caso en *La carta esférica*, donde la UF vulgar *dar por el culo*, empleada en el texto con el sentido de ‘molestar o fastidiar intensamente’, incorpora el comentario *bien dado* como refuerzo. Este ejemplo confirma, además, la tendencia a la concentración de UFs, especialmente en momentos de elevada carga emocional del personaje. La traducción resuelve con acierto la situación con PS, transmitiendo sin pudor la segunda locución con EP, reproduciendo además la manipulación registrada en el original.

(5) [...] o un bolchevique hijo de puta te da por el culo bien dado en mitad del océano [...] (48)

[...] или някое болшевишко копеле ти го вкара здраво отзад наскред океана [...] (47)

En este grupo, además de las connotaciones estilísticas, se registran también connotaciones diafásicas: tono burlón o matiz despectivo, insultos en el caso de los vulgarismos.

La traducción es predominantemente fraseológica, con mayor frecuencia mediante AIC y AIL, aunque también se emplean ER e individuales (EI). Asimismo, se recurre a procedimientos no fraseológicos de CLP y PS. Se observan también casos de TN.

Por lo que respecta al uso en los distintos niveles del discurso, predomina claramente su aparición en las intervenciones de los personajes, y solo en un caso se encuentra en la voz del narrador.

CONCLUSIONES

El objetivo principal del presente trabajo ha sido el estudio del uso de las UFs en la obra novelística del escritor español Arturo Pérez-Reverte, así como el análisis de los procedimientos empleados en su traducción al búlgaro. Un aspecto que merece ser subrayado una vez más es que el estudio se basa en una concepción amplia de la fraseología. Esta perspectiva permite mantener abiertas las fronteras del corpus a UFs procedentes de las tres esferas fraseológicas, aunque el foco principal se haya situado en las locuciones. Así, por un lado, el análisis ha incorporado enunciados fraseológicos, adscritos a la tercera esfera según la conocida clasificación de Corpas Pastor. Por otro lado, en el examen de los procedimientos de traducción, esta visión extensiva de la fraseología ha facilitado la inclusión de las colocaciones y paremias como modalidades válidas de transferencia fraseológica interlingüística.

Las principales conclusiones del presente estudio, en lo que respecta al uso de las UFs en las novelas de Pérez-Reverte y a su traducción al búlgaro, son las siguientes:

1. En las seis novelas que conforman el corpus del presente estudio se registra el uso de UFs pertenecientes a los tres niveles estilísticos: neutro, bajo (coloquial y vulgar) y alto. Algunas UFs son comunes a las seis obras, o a la mayoría de ellas, resultado de compartir las obras núcleos semánticos recurrentes —como el del *peligro* o el *riesgo*—, mientras que otras son específicas de una determinada novela, en función de la época en que se sitúa la narración o según las características particulares de los personajes.

2. Paralelamente a las connotaciones estilísticas, se registran connotaciones de todos los demás tipos establecidos en la clasificación de Corpas Pastor. Las connotaciones diatópicas se manifiestan a través de variantes del castellano propias de determinadas regiones, como en el caso del español de México. Las connotaciones diastráticas son de dos tipos: por un lado, aquellas que caracterizan socialmente el habla de personajes pertenecientes a distintos estratos o grupos sociales; por otro, las que marcan el discurso de hablantes según el género (masculino o femenino) o la edad. Las connotaciones diafásicas suelen concurrir con los demás tipos de connotación, y presentan un amplio espectro de valores expresivo-emocionales: despectivos, insultantes, humorísticos, sarcásticos o eufemísticos. Las UFs con carga histórico-cultural están presentes en todas las novelas incluidas en el corpus del presente estudio.

3. En el uso de las UFs, el autor recurre a la polisemia, la sinonimia y la antonimia de dichas unidades. Se observa también el empleo de variantes fraseológicas. Se aprovechan las amplias posibilidades de modificación creativa de estas unidades mediante manipulaciones de los tres tipos: internas (estructurales), externas (no estructurales) y mixtas.

4. En la búsqueda de una mayor eficacia expresiva, el autor recurre a la acumulación de UFs dentro de una misma oración o en oraciones contiguas, fenómeno que merece un estudio independiente y más detallado.

5. La traducción de las UFs emplea toda la variedad de procedimientos presentados en la clasificación de Vlahov y Florin: EP, ER, AIC, AIL, EI, todos ellos pertenecientes al espectro fraseológico; así como CL, PS, calco y nota al pie, que pertenecen al ámbito no fraseológico. A estos procedimientos pueden añadirse otros que no están específicamente señalados en las fuentes consultadas, pero que han sido identificados en el transcurso del trabajo: la transmisión de una UF mediante una colocación o mediante una paremia, es decir, UFs de la segunda esfera se traducen con unidades de la primera o tercera esfera, incluyéndose ambas técnicas dentro de la traducción fraseológica. En cuanto a la transposición no fraseológica, se registra también el uso de un enfoque mixto: el calco de UF acompañado de una explicación incorporada

al texto narrativo de la traducción, lo cual constituye un recurso eficaz que transmite la otredad del texto original sin sobrecargar la traducción con notas a pie de página.

6. En todos los grupos de UFs analizados, con excepción del grupo de *atar cabos* y *cabos sueltos*, se constata su uso predominante en discurso de los personajes, lo que evidencia que el autor emplea estas expresiones principalmente con el propósito de caracterizar a los personajes a través de su habla, siendo las UFs portadoras de diversos valores connotativos que cumplen una función importante en este proceso.

7. En relación con las hipótesis de trabajo, los resúmenes realizados permiten llegar a las siguientes conclusiones:

A. Se confirma la hipótesis de que, en el uso de las UFs en las novelas de Pérez-Reverte, están presentes expresiones fijas pertenecientes a todos los niveles estilísticos del lenguaje y portadoras de todos los tipos de connotaciones según la clasificación establecida por Corpas Pastor, lo cual demuestra un empleo amplio y exhaustivo de los recursos expresivos fraseológicos por parte del autor.

B. No se confirma la hipótesis relativa a la predominación de la transposición de UFs mediante análogos. Aunque se observa la tendencia a buscar expresiones fijas análogas en la lengua de llegada cuando no existen equivalentes directos en el original, este procedimiento no constituye la técnica predominante de transposición fraseológica. No obstante, se encuentran análogos fraseológicos en la traducción de UFs en todos los grupos analizados (con excepción del grupo de *atar cabos/cabo(s) suelto(s)* y de los latinismos), lo que convierte a los análogos en un recurso importante dentro de las técnicas de traducción de UFs cuando no es posible recurrir a equivalencias plenas o relativas.

Esperamos que los datos y conclusiones de esta investigación resulten de interés y utilidad para futuros estudios dedicados a explorar las particularidades lingüísticas de la obra novelística de Pérez-Reverte, así como para investigaciones en los ámbitos de la fraseología y la traductología.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Azevedo (2016):** Azevedo, M. *Arturo Pérez-Reverte: El estilo de un autor de nuestros siglos*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).
- Blagoeva, Jaskot, Sosnowski (2019):** Благоева, Д., Яскот, М. и Сосновски, В. „Към въпроса за междуезиковата еквивалентност при фразеологията (лексикографски аспекти“ // *Доклади от Международната годишна конференция на Института за български език „Проф. Любомир Андрейчин“*, 76-82.
- Boyadzhiev (2022):** Бояджиев, Т. *Българска лексикология*. София: УИ „Св. Климент Охридски“.
- Corpas Pastor (1996):** Corpas Pastor, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Dimitrova (2014):** Димитрова, Ст. „Лингвистиката и здравият разум“ // *Мислене, език и реч. Изследвания в чест на проф. дфн Евгения Вучева*. София: УИ „Св. Кл. Охридски“, 35-43.
- Eco (2021):** Еко, У. *Да кажеш почти същото*. София: ИК Колибри.
- Florin (1990):** Флорин, С. *В словесните дебати*. София: Народна просвета.
- García Yebra (1983):** García Yebra, V. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- García-Page (2008):** García-Page Sánchez, M. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthoropos.
- Gentzler (1990):** Генцлер, Е. *Съвременни теории за превода*. Велико Търново: Пик.
- Hurtado Albir (2014):** Hurtado Albir, A. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kaldieva-Zaharieva (2005):** Калдиева-Захариева, Ст. *Проблеми на съпоставителното изследване на българската и румънската фразеология*. София: АИ „Професор Марин Дринов“.
- Jaime Loren (2016):** Jaime Loren, J. M. de. “Modismos y refranes en la novela *Hombres buenos* de Arturo Pérez-Reverte” // *Paremia*, 25, 207-214. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/025/017_dejaime.pdf [10.04.2024].
- Kaldieva-Zaharieva (2013):** Калдиева-Захариева, Ст. *Българска фразеология*. София: АИ „Професор Марин Дринов“.
- Kiuchukova-Petrinska (2022):** Кючукова-Петринска, Б. *Концептуализация на страха в испанската и в българската идиоматика*. София: УИ „Св. Кл. Охридски“.
- Kyuvlieva-Mishaykova (1986):** Кювлиева-Мишайкова, В. *Фразеологизмите в българския език*. София: „Народна просвета“.
- Kyuvlieva-Mishaykova (2002):** Кювлиева-Мишайкова, В. „Към проучване на българската фразеология от епохата на Възраждането“ // *Българско езикознание. Т.3. Проблеми на българската лексикология, фразеология и лексикография*. София: АИ „Професор Марин Дринов“, 197-257.
- Levi (2012):** Levi, A. “La traducción del búlgaro al español: unidades fraseológicas y “realia” en la versión española del cuento *Shibil* de Yordan Yovkov” // *El español: Territorio de encuentro. 50 años de Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”*. E. Vucheva (coordinadora). Sofía: Editorial Universitaria “San Clemente de Ojrid”, 529-538.
- Levi (2014):** Levi, A. “Algunos problemas en torno a la unidad de la traducción” // *Мислене, език и реч. Изследвания в чест на проф. дфн Евгения Вучева*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 317-325.
- Likomanova (2002):** Ликоманова, И. *Преводът между теорията и практиката*. София: УИ „Св. Климент Охридски“.
- Lilova (1981):** Лилова, А. *Увод в общата теория на превода*. София: Народна култура.
- Meschonnic (2007):** Мешоник, А. *Поетика на превода*. София: Панорама плюс.
- Naymushin (2009):** Наймушин, Б. *За превода и библията*. София: Издателство на НБУ.
- Nenkova (2014):** Nénkova, V. *Fraseología contrastiva español-búlgaro: problemas de traducción*. Plovdiv: Editorial Universitaria Paisiy Hilendarski.
- Nenkova (2016):** Nénkova, V. *La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario*. Plovdiv: Editorial Universitaria Paisiy Hilendarski.
- Nicheva (1993):** Ничева, К. „Подбор на единици на НФР“ // *Нов фразеологичен речник на българския език*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 13-19.
- Nicheva (1987):** Ничева, К. *Българска фразеология*. София: Наука и изкуство.

- Ruiz Gurillo (1997):** Ruiz Gurillo, L. *Aspectos de fraseología teórica española*. Anejo nº XXIV de la revista *Cuadernos de filología*. Valencia: Universitat de València.
- Sevilla Muñoz (1997):** Sevilla Muñoz, J. “Fraseología y traducción“ // *Thélème*. Revista complutense de estudios franceses, Nº 12, 1997, 431-440.
<https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/download/THEL9797220431A/33885/35046> [10.10.2023].
- Succio (2021):** Succio, M. “Arturo Pérez-Reverte: la poética de un escritor” // *El Mediterráneo y sus mundos en la obra de Arturo Pérez-Reverte*. Belmonte Serrano, J. y Marie-Thérèse García (eds), 165-182.
- Timofeeva (2012):** Timofeeva, L. “Sobre la traducción fraseológica” // *ELUA*, 26, 2012, 405-432. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/28736/1/ELUA_26_15.pdf [02.09.2023].
- Torre (2001):** Torre, E. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- Vaseva (1980):** Васева, И. *Теория и практика перевода*. София: Наука и изкуство.
- Vatov (2015):** Вѣтов, В. *Лексикология и фразеология на българския език*. В.Търново: УИ „Св. Св. Кирил и Методий“.
- Vlahov y Florin (1990):** Влахов С., и Флорин С. *Непреводимото в превода*. София: Наука и изкуство.
- Vrinat-Nikolov (2004):** Врина-Николов, *Отвъд пределите на превода*. София: ИК Колибри.
- Zidarova (2024):** Зидарова, В. „Класификация и вариантност на устойчивите словосъчетания в българския език“ // *Лингвистика, интерпретация, концепции. Lingvistika, interpretatsiya, kontseptsii – Linguistics, Interpretations, Concepts*, V. 1 Number 1, 162 – 178. <https://linc.uni-plovdiv.bg/source/64/document> [12.04.2025].
- Zuluaga (1980):** Zuluaga, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.

DICCIONARIOS

- DDFH (2020):** Buitrago, A. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Barcelona: Editorial Planeta.
- DFDEA (2005):** Seco, M. y G. Ramos. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana.
- DLE:** Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [28.05.2025].

OBRAS LITERARIAS

- Pérez-Reverte (2000a):** Pérez-Reverte, A. *La carta esférica*. Madrid: Santillana de Ediciones, S.A.
- Pérez-Reverte (2000b):** Перес-Реверте, А. *Севилското причастие*. София: Еднорог.
- Pérez-Reverte (2003):** Перес-Реверте, А. *Кралицата на Юга*. София: Еднорог.
- Pérez-Reverte (2007):** Pérez-Reverte, A. *La piel del tambor*. Barcelona: Random House Mondadori, S. A.
- Pérez-Reverte (2011):** Pérez-Reverte, A. *La Reina del Sur*. Madrid: Santillana de Ediciones, S.A.
- Pérez-Reverte (2015):** Pérez-Reverte, A. *Hombres buenos*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. U.
- Pérez-Reverte (2016):** Pérez-Reverte, A. *Falcó*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. U.
- Pérez-Reverte (2017):** Перес-Реверте, А. *Фалко*. София: Еднорог.
- Pérez-Reverte (2018a):** Перес-Реверте, А. *Морската карта*. София: Еднорог.
- Pérez-Reverte (2018b):** Перес-Реверте, А. *Добри мъже*. София: Еднорог.
- Pérez-Reverte (2019):** Pérez-Reverte, A. *Sidi*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. U.
- Pérez-Reverte (2020):** Перес-Реверте, А. *Сиди*. София: Еднорог.

LISTA DE LAS PUBLICACIONES SOBRE EL TEMA DE LA TESIS

1. Dúkova, B. “Particularidades en la traducción al búlgaro de ciertas locuciones de la novela *Sidi* de Arturo Pérez-Reverte” // *Научни трудове, Филология*, т. 60, кн. 1, СБ. А, Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2022, 542-553.
2. Дукова, Б. „Неверните хубавици“ или (не)обичайните заподозрени в процеса на превода от испански на български език на разказа на Фернандо Сорентино „Силата на словото“ в Димитрова-Гюзелева, С. и Сиракова В. (съст.). // *Традиция и новаторство. Сборник с доклади от юбилейната научна конференция на департамент „Чужди езици“ по повод 30-годишнината от създаването на НБУ и на филологическите програми към департамента, 4-5 юни 2022 г.*, 2023, София: Издателство на НБУ, 539-550.
3. Dúkova, B. “El significado connotativo de las unidades fraseológicas y la traducción” // *Научни трудове, Филология*, т. 61, кн. 1, СБ. Б, Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2023, 315-324.
4. Дукова, Б. „Романистът Артуро Перес-Реверте – читателски отзвук, литературни признания и рецепция в България“ // *Литературни и езикови простори. Юбилеен сборник, посветен на доц. д-р Златороса Неделчева-Белафанте*. Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2025, 129-143.

APORTACIONES DE LA TESIS

1. El presente trabajo constituye el primer estudio integral sobre el componente fraseológico en seis de las novelas de Arturo Pérez-Reverte y su traducción al búlgaro. Este enfoque interdisciplinar, que combina el análisis lingüístico con el traductológico, permite delinear nuevas perspectivas de investigación tanto para la interpretación del estilo lingüístico del autor como para el estudio detallado de las técnicas y vías de transferencia de las UFs al idioma de llegada.

2. A partir de un análisis exhaustivo, se demuestra la presencia de UFs pertenecientes a todos los grupos connotativos en las novelas del autor español. Ello da testimonio del uso rico y deliberado de los valores secundarios de estas unidades y hace patente la plenitud estilística y la diversidad expresiva del lenguaje del autor.

3. El seguimiento del uso de las UFs permite identificar y complementar aspectos del estilo individual del autor relacionados con dichas unidades. Arturo Pérez-Reverte demuestra un dominio notable en la explotación de la polisemia, la sinonimia y la antonimia fraseológicas. Se vale asimismo de la variación y de todos los tipos de modificaciones creativas que ofrece el material fraseológico.

4. En el presente estudio se sistematizan por primera vez las técnicas de traducción en un corpus de novelas de Arturo Pérez-Reverte. Este segundo eje del análisis de las UFs, abordado desde la perspectiva traductológica, pone de manifiesto que el equivalente fraseológico no constituye el principal procedimiento de traducción de estas unidades del español al búlgaro. El proceso de traducción transita por una amplia gama de recursos: EP, ER, EI, AIC, AID, AIA, colocaciones, CL, PS, calcos, traducción explicativa integrada en la narración, notas al pie. También se registran casos de TN.

5. El estudio minucioso de los modos de traducción de las UFs en el presente trabajo permite identificar las colocaciones y las paremias como procedimientos de transmisión de las UFs originales dentro del marco de la transposición fraseológica. La focalización en estos dos modelos de transferencia enriquece la comprensión del complejo recorrido del proceso traductológico y contribuye a una búsqueda más consciente de tales soluciones en casos de ausencia de equivalentes o análogos en la lengua meta.

6. La tesis tiene asimismo un carácter aplicado, ya que puede resultar de utilidad tanto para traductores como para estudiantes de carreras filológicas, en particular aquellos que se especializan en lengua española.